

УДК 373:37.035.8

*Тусельбаева Ж.А., кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Павлодарский государственный педагогический институт, Республика Казахстан*

## О ВОПРОСАХ ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ДОУ

*Аннотация: в статье рассматриваются теоретические и практические аспекты языкового обучения на примере обучения трехязычию в дошкольных образовательных учреждениях Павлодарской области.*

*Ключевые слова: дошкольное обучение и воспитание; билингвизм; полиязычие; полилингвальное обучение.*

В Казахстане, как и в любом другом многонациональном государстве, распространено полиязычие, которое обусловлено географическими, историческими, социальными, культурными и др. факторами. По оценке лингвистов и социолингвистов, динамика развития двуязычия и многоязычия в мире и в нашей стране будет сохранять тенденцию к росту в связи с глобализацией общества, мобильностью человеческих ресурсов, переходом к доступной и многообразной информации (Интернет).

Понятие двуязычия и многоязычия выступает объектом изучения многих наук: лингвистики, психологии, социологии, культурологии.

Во всей обширной лингвистической литературе до сих пор нет единого понимания термина «двуязычие» или «билингвизм». По мнению ряда лингвистов, неправомерно ставить вопрос о разных аспектах исследования билингвизма, поскольку двуязычие – чисто психологическая проблема. Другие полагают, что эту проблему надо считать собственно лингвистической. Некоторые исследователи исходят в определении двуязычия из общественной (социологической) функции языка. Предлагается также рассматривать билингвизм в лингвокультурологическом аспекте [1].

Рассматривая данную проблему Л. Блумфилд пишет, «иногда изучающий иностранный язык овладевает им настолько хорошо, что его нельзя отличить от говорящего на данном языке как на родном. Это наблюдается порой в зрелом

возрасте, но чаще – при смене языка в детстве... В тех случаях, когда совершенное усвоение иностранного языка не сопровождается утратой родного языка, возникает билингвизм (двуязычие), заключающийся в одинаковом владении двумя языками» [2, с.59].

Следует отметить, что в науке существует множество определений двуязычия. Одни лингвисты называют его «практикой попеременного пользования двумя языками» [1, с.3]; для других двуязычие - «владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения [1, с.3]. Другие рассматривают его «как в равной мере хорошее владение двумя языками» [1, с.76-79] или «хотя бы приблизительно одинаково свободное пользование различными языками в любой обстановке, в том числе и в семье» [1, с.276], обладание «способностью пользоваться двумя языками как родными» [1, с. 56], «владение двумя языками в совершенстве» [с.400] или как умение «творчески строить свою речь, принадлежащую вторичной языковой системе» [1, с.160]. Истинное двуязычие предполагает «равную или приближающуюся к равной степени владения и употребления, как в речи, так и в мыслительном процессе двух языков, регулярно взаимодействующих друг с другом в важнейших сферах общественной деятельности» [1, с.62]. М. Сигуан и У.Ф. Макки предлагают «называть двуязычным того человека, который кроме своего первого языка в сравнимой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [3, с.11].

Существующая в языкознании лингвистическая типология билингвизма исходит из того, что билингв всегда владеет системой родного первичного языка, а второй язык используется им в различной степени в зависимости от «знаний и умений» строить высказывания на этом языке. Общепризнанным является деление билингвизма с лингвистической точки зрения на координативное и субординативное двуязычие. Координативное двуязычие определяется как «продуктивный билингвизм, обеспечивающий порождение

правильной речи, т.е. речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе» [4; с.49]. Если же «в речевых произведениях, порождаемых на его основе, устанавливается нарушение языковой системы, т.е. если же речевые произведения оказываются неправильными» [4, с.49], то такое двуязычие называется субординативным. Е.М. Верещагин допускает возможность существования неправильных речевых произведений и на исходном языке (ИЯ), но «по причине малой распространённости соответствующих явлений» [4, с.50] он их не рассматривает. Однако вряд ли будет полной лингвистическая типология билингвизма, если не учитывать правильность-неправильность порождения речевых произведений и на ИЯ.

Не учитывая степень владения ИЯ на различных этапах развития или угасания билингвизма, трудно объяснить механизм языковой смены. На это указывает и В.А. Аврорин, который в развитии билингвизма выделяет четыре периода: А— АБ1— АБ2— АБ, где «А-одноязычие, АБ-двуязычие с равенством степеней владения обоими языками, которое можно назвать адекватным» [5, с.145]. По его мнению, на начальном этапе развития двуязычия билингв постепенно приходит к пониманию и построению простейших речевых произведений, при этом из всех функций второго языка используется коммуникативная, т.е. функция общения и сообщения. Причем «интерференция имеет самое широкое отражение в речи на втором языке». Таким образом, во-первых, этап АБ1 включает в себя такое двуязычие, которое может быть расчленено с еще большей детализацией, что допускает и сам автор. Однако трудно согласиться с тем, что при сильной интерференции можно достигнуть понимания речевого произведения.

Этап АБ2 отличается от этапа АБ1 тем, что индивид овладевает обиходной лексикой, основным корпусом грамматических правил, моделями словосочетания и создает речевые произведения автоматически, и тем, что на этом этапе АБ2 второй язык используется еще в ограниченных пределах в экспрессивной и, в незначительной мере, в аккумулятивной функциях. Однако, на наш взгляд, четкой границы между данными этапами на основе

использованных критериев провести нельзя. Ведь простейшие речевые произведения могут отражать и обиходную лексику, и основной корпус грамматических правил, и автоматизм использования моделей словосочетания, и употребление этих простейших речевых произведений в экспрессивной функции.

Четыре ступени владения билингвизмом выделяет также Ю.Д. Дешериев [6, с.367]. Эта классификация двуязычия учитывает требования школьной и вузовской программы, отражающей основные «умения и навыки» использования русского языка студентами и основными группами учащихся общеобразовательных школ республики: 1 ступень – владение основами русского языка в начальной школе; 2 ступень - в девятилетней школе; 3 ступень – в общеобразовательной школе; 4 ступень предусматривает полное двуязычие, формирование которого заканчивается в высшей школе

Для лингвистического аспекта становления и развития двустороннего билингвизма важным является исследование своеобразия проявления интерференции в процессе использования русского языка казахоязычным населением республики. Лингвистический аспект двуязычия сближается с контрастивно-типологическим описанием языков и с теорией языковых контактов; здесь дается лингвистическое объяснение причин возникновения интерференции, как на уровне речи, так и на уровне языка; предсказываются возможные интерферентные явления. В связи с этим возникают важные вопросы: 1) воздействие русского языка на казахский язык; 2) воздействие казахского языка на русский язык; 3) разграничение интерференции на уровне языка и на уровне речи.

Немало исследований двуязычия и многоязычия проводится и в аспекте методики обучения иностранным языкам.

В качестве обязательного компонента в систему образования Казахстана внедряется трехязычие: знание казахского языка как государственного, русского как языка межнационального общения и английского как языка международного общения.

В рамках дошкольного образования трехязычие внедряется в качестве эксперимента. Одним из результатов явилась разработка хрестоматии по изучению языков для детей дошкольного возраста.

Дидактическое пособие, составленное педагогами ясли-сада №6 «Золотая рыбка» г.Экибастуза Б.Ж. Аубакировой, Г.М. Амановой, К.Е. Кусмановой, Г.И. Голубевой, С.И. Баевой рассматривает использование в дошкольном образовательном процессе полилингвального обучения.

Данная хрестоматия «Сықырлы тілдер» / «Волшебные языки» / «Magic Languages» для детей 4-7 лет, составленная на казахском, русском и английском языках, является актуальной и практически значимой.

Объем хрестоматии составляет 410 страниц и состоит из 5 разделов:

- «Тақпақтар/ Стихи/ Poems», где собраны стихи, дающие возможность оценить красоту слова;
- «Сергіту сәті/ Физминутки/ Funny time», которыми можно занять ребенка;
- «Санамәқтар/ Считалки/ Counting rhymes», обучающие основам математики;
- «Жұмбақтар/ Загадки/ Puzzles», развивающие образное мышление ребенка;
- «Саусаққа арналған ойындар/ Пальчиковые игры/ Finger games», способствующие развитию мелкой моторики ребенка.

Имеются следующие подразделы:

- «Мой любимый детский сад»;
- «Семьей единой живем»;
- «Любимые игрушки» и т.д.

Составителями подобран тематический иллюстративный материал, который соответствует текстовым материалам. Содержание учебного материала данной хрестоматии выдерживает нормативные требования подготовки детей дошкольного возраста в детских садах, предусмотренные программами:

- Программа воспитания и обучения детей младшего дошкольного возраста «Зерек бала» (от 3 до 5 лет), авторы: Т.М. Калашникова, Г.Н. Новогренко, Н.И. Матвиенко, Н.В. Кутергина, Г.Ю. Жигайло, Астана, 2009 г.;
- Программа воспитания и обучения детей старшего дошкольного возраста «Біз мектепке барамыз», авторы: Т.А. Дрыгина, Г.Г. Корчевская, Н.Л. Татаурова, И.А. Тирская, С.И. Шелипова, Астана, 2009 г.;
- «Программа предшкольной подготовки детей 6 (7) лет», авторы: Ж.А. Караева, Д.А. Исмаилова, Т.Н. Попова;
- Программа «Курса английского языка для детей от 4 до 6 лет» К.Е. Кусмановой, Экибастуз, 2012г.;
- Программа по изучению казахского языка «Мерген» Г.М. Амановой, г. Экибастуз, 2012г.

Исследование в ходе данного эксперимента еще не завершено. Тем не менее, хотелось бы отметить, что билингвальное образование, которое мы считаем необходимым, дело новое не только для такого полиязычного государства, как Казахстан, но и для всего мира. По сравнению со многими другими странами, где происходит аккультурация личности, в Казахстане оба языка востребованы и полноценно функционируют, обе культуры взаимодействуют, имеет место постоянное сотрудничество разных этносов.

Следует согласиться с выводом М.К. Исаева о том, что в билингвальной школе ребенок учится общаться на родном языке, будь то Я1 или же Я2, и он постепенно осознает, что его язык востребован, на нем можно выразить самые высокие мысли, самые сокровенные чувства. [6] Билингв утверждается в мысли, что его культура признается всеми, и с нею считаются. Гордость за культурное наследие своего народа способствует его самосовершенствованию и обостряет стремление к реализации всех своих потенциальных возможностей.

#### Литература:

1. Багироков Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: монография, АГУ, 2004 – 316с.

2. Минасова К.Р. Двужычие как способ культурной интеграции этнических меньшинств в многонациональном обществе / К.Р. Минасова //Социологические исследования. – 2002 – №8 (220) – С. 49-56
3. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и перспективы исследования, Киев, 1979 – 216 с.
4. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) М.: МГУ, 1973-246 с.
5. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка, М.:1975-276 с.
6. Дешириев Д.Ю. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе, М.:1966 – 400с.
7. Исаев М.К. Билингвальное образование: вызов времени / М.К. Исаев // Русский язык и литература в казахской школе. – 2004 - №3 – С. 3-6.

---

*Tusselbayeva Zh.A., candidate of pedagogical Sciences, associate professor, Pavlodar State Pedagogical Institute*

## THE ISSUES OF POLILINGUAL EDUCATION AT PRESCHOOL EDUCATIONAL INSTITUTIONS

*Abstract: the article covers the theoretical and practical aspects of language teaching to children of preschool age, in particular of teaching three languages at kindergartens in the Pavlodar oblast.*

*Key words: preschool education and upbringing; bilingualism; polilingual education.*